

III Colóquio Tradução e Criação

núcleo de tradução e criação
UFF
Universidade
Federal
Fluminense

2025

21.05
23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

PROGRAMAÇÃO

21/05/2025 - Quarta-feira

8h30: Credenciamento: Bloco B, sala 414

9h às 12h: Comunicações

9:00-10:30: Sessões 1 a 5 (verificar programação à parte)

10h30: Coffee break (403-B)

11:00-12:30: Sessões 1 a 5 (verificar programação à parte)

Intervalo para almoço

14h Abertura do evento

Local: Auditório Macunaíma (sala 405-B)

Toda a programação vespertina ocorrerá sempre neste mesmo auditório.

14h15 Conferência de abertura

Lucia Tennina (Universidade de Buenos Aires)

“Trabajo de campo etnográfico e tradução. Una puesta en escena de la diferencia cultural”

Mediação: Carolina Paganine (UFF)

15h30: Coffee Break (403-B)

16h Mesa-redonda 1: Tradução e acessibilidade

Alinne Balduíno (UFSC)

“Radioteatro, tecnologias digitais e acessibilidade em Estudos Irlandeses: Explorações de um estudo de caso”

III Colóquio Tradução e Criação

núcleo de tradução e criação
UFF
Universidade
Federal
Fluminense

2025

21.05
23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

Helena Vigata (UnB)

“Audiodescrição como criação: para além da mediação objetiva”

Glauber de Souza Lemos (UFRJ)

“Aplicações de aspectos/elementos linguísticos e multimodais na construção da tradução
em texto-vídeo-sinalizado em línguas de sinais”

Mediação: Beethoven Alvarez (UFF)

18h Mesa-redonda 2: Cosmologias Indígenas e Tradução

Álvaro Faleiros (USP)

“Um ícaro chanka numa tradução intermundos”

Ian Packer (UFES)

“As muitas vozes do linjaguar: circulação, poética e tradução de cantos krahô (Brasil central)

Adalberto Muller Junior (UFF)

“Pierre Clastres e a tradução da cosmologia Guarani Mbyá”

Mediação: Janaína Tatim (UFF-Faperj)

22/05/2025 - Quinta-feira

8h30: Credenciamento: Bloco B, sala 414

9h às 12h: Comunicações

9:00-10:30: Sessões 6 a 11 (verificar programação à parte)

10h30: Coffee break (403-B)

11:00-12:30: Sessões 6 a 11 (verificar programação à parte)

Intervalo para almoço

III Colóquio Tradução e Criação

núcleo de tradução e criação
UFF
Universidade
Federal
Fluminense

2025

21.05
23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

14h Mesa-redonda 3: Mulheres na resistência via tradução

Local: Auditório Macunaíma (sala 405-B)

Carol Pimentel (Studio Patinhas - Mestra em tradução/USP)

“A força da fala feminina ao se traduzir quadrinhos”

Naylane Araújo Matos (UNIR)

“Estudos Feministas da Tradução: da différance à interseccionalidade”

Luciana de Mesquita Silva (CEFET-RJ)

“Autorias negras femininas e tradução: breve olhar sobre os contextos brasileiro e estadunidense”

Mediação: Renata Cazarini (UFF)

15h30: Coffee Break (403-B)

16h Mesa-redonda 4: Traduzir no tempo presente: práticas, estratégias, tecnologias

Local: Auditório Macunaíma (sala 405-B)

Marcela Iochem (UERJ)

“Uma experiência de tradução para a FLUP: redes sociais, tecnologias e prática de tradução”

Teresa Dias Carneiro (PUC-Rio)

“Reflexões sobre novas tecnologias no ensino de tradução especializada: estratégias, técnicas e limites”

Patrizia Cavallo (UFRGS)

“O impacto da IA e das ferramentas CAI no trabalho do intérprete”

Mediação: Anelise Gondar (UFF)

III Colóquio Tradução e Criação

 núcleo de tradução e criação
UFF
Universidade
Federal
Fluminense

2025

21.05
23.05

 Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

23/05/2025 - Sexta-feira

8h30: Credenciamento: Bloco B, sala 414

9h às 12h: Comunicações

9:00-10:30: Sessões 12 a 17 (verificar programação à parte)

10h30: Coffee break (403-B)

11:00-12:30: Sessões 12 a 17 (verificar programação à parte)

Intervalo para almoço (403-B)

14h Mesa-redonda 5: Tradução: pedagogia, ética e política

Local: Auditório Macunaíma (sala 405-B)

Felipe Fanuel Xavier Rodrigues (UERJ)

“Lélia Gonzalez em tradução crítica”

Monique Pfau (UFBA)

“Práticas Feministas na Tradução de Teoria: uma proposta pedagógica”

Helano Ribeiro (UFPB)

“O tradutor de Benjamin e seu teor de verdade”

Mediação: Susana Kampff Lages (UFF) e Vítor Amaral (UFF)

15h30: Coffee Break (403-B)

III Colóquio Tradução e Criação

núcleo de tradução e criação
UFF
Universidade
Federal
Fluminense

2025

21.05
23.05

Instituto de Letras,
Campus Gragoatá

16h Conferência de encerramento

Local: Auditório Macunaíma (sala 405-B)

Francesca Cricelli (USP)

“Íssfrétt: Notícias do gelo”

Mediação: Emanuel Brito (UFF)

17h30 Encerramento com leitura de poemas e lançamento de livros

Francesca Cricelli

Inventário. Editora Nós, 2024.

Daniel Martineschen

KAFKA, Franz. Contos finais escolhidos. Trad. Daniel Martineschen, Izabela Drodzodwska-Broering e Markus Weininger. São Paulo: Estação Liberdade, 2024.

Fernanda Boarin Boechat

STRAUSS, Botho. O tempo e a sala. Tradução de Fernanda Boarin Boechat. Curitiba: Editora UFPR, 2024.

Thais Carvalho Azevedo

GAN, Elena; AZEVEDO, Thais Carvalho. O tribunal da sociedade. Nova Alexandria, 2023.

Gisele Wolkoff

O Lugar de Todas as Coisas. Editora, nauta, 2025.

Adalberto Müller

GAMBITO (novela). 2a. Edición revista. Asunción: Arandurã, 2025.

Júlio Machado

Autocombustão Humana. EDUFES, 2024.

Realização:



núcleo de tradução e criação

CAPES

estudos de
Linguagem
pós-graduação UFF

Estudos de
Literatura
Pós-graduação UFF

Instituto de Letras
Universidade Federal Fluminense

Apoio: